

étaient intéressés) auraient disparu, il craignait que dans de telles circonstances les causes de destruction des choses ne pussent être évitées, il ordonna donc aux fonctionnaires nommés *Fou Wan-k'ing*, *Yuen Yu*, *Wang Tse-koang*, *Tch'ai Fou-kouo*, *Yang Ki-ts'e*, *Tch'en Leang-ts'e*, *Yang Teng-k'o* et à d'autres, au nombre de plusieurs dizaines de personnes, de se réunir pour former une association religieuse bouddhique d'avalambana¹. Chaque mois, le quatorzième jour, ces personnages viendraient se réunir (dans le temple) et les vénérables religieux feraient leurs prières et célébreraient le culte bouddhique. Par ce moyen, on prolongerait et on ferait durer l'excellente œuvre méritoire du général; par ce moyen, on donnerait une aide à la protection et à la sollicitude exercée par le temple lui-même (sur le pays environnant).

Alors donc, derrière le temple, à droite de l'enceinte de la pagode, à l'est de l'enceinte du dhyâna, les religieux délégués *Hoei-tou* et *Hoei-yu*, et à l'ouest (de cette enceinte), le religieux délégué *Tchen-fou*, ont été chargés de présider aux soins (qu'il faut prendre); ces deux (groupes de) religieux, avant d'aller se coucher et au moment où ils se lèvent, arroseront et balayeront; le premier et le quinzième jour de chaque mois, ils brûleront (des parfums) et célébreront (le culte).

En outre, les notables laïques *Wang Kouo-hing* et *Wang San-kou* ont abandonné en présent au temple un bâtiment à trois pièces en pisé qui se trouve dans la rue devant le temple, pour qu'il fournisse aux frais de l'entretien des parfums et des lampes du matin jusqu'au soir.

Par ces moyens, le tambour du crépuscule et la cloche de l'aurore prolongeront pendant cent années le parfum et la flamme. Telle était en effet notre intention première en formant cette association religieuse, et c'est pour cela que nous avons fait cette notice.

Ont surveillé l'exécution de l'œuvre méritoire :

Tchao Yng-p'ang; — *Tchang Yuen*; — *Yuen Wen-sieou*; — *Chen T'ien-yn*.

(Font partie de) la société officielle d'avalambana² :

Wang Tse-koang; — *Tchou Yun-long*; — *Ts'oei Ngo*; — *Ti Yng-hiu*; — *Tsiao Nan-yuen*; — *Chou Hoa*; — *Yang Yun*.

¹ 孟蘭佛社. — ² 孟蘭官會.